

23 Joseph lived to see children of the third
 generation of Ephraim; the children of Machir son
 of Manasseh were likewise born upon Joseph's
 knees.
 24 At length, Joseph said to his brothers, "I am
 about to die. God will surely take notice of you
 and bring you up from this land to the land
 promised on oath to Abraham, to Isaac, and to
 Jacob."
 25 So Joseph made the sons of Israel swear, saying,
 "When God has taken notice of you, you shall carry
 up my bones from here."
 26 Joseph died at the age of one hundred and ten
 years; and he was embalmed and placed in a coffin
 in Egypt.

Genesis 47:28-50:26

יחזקאל Vayechi

9 Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.

10 When they came to Goren* ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father.

11 And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Atad, they said, "This is a solemn mourning on the part of the Egyptians." That is why it was named Abel-mizraim,* which is beyond the Jordan.

12 Thus his sons did for him as he had instructed them.

13 His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite.

14 After burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong that we did him!"

16 So they sent this message to Joseph, "Before his death your father left this instruction:

17 So shall you say to Joseph, 'Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.' Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father's [house]." And Joseph was in tears as they spoke to him.

18 His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, "We are prepared to be your slaves."

19 But Joseph said to them, "Have no fear! Am I a substitute for God?

20 Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people.

21 And so, fear not. I will sustain you and your dependents."** Thus he reassured them, speaking kindly to them.

22 So Joseph and his father's household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years.

וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמִּתְנַה כָּבֵד מְאֹד:

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּשֵׁם מִסָּפֵד גָּדוֹל וַיִּכְבֵּד מְאֹד וַיַּעַשׂ אֲבֵלֵי מִצְרַיִם אֶבֶל שְׁבַעַת יָמִים:

וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֲבֵל בְּגֹרֶן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל־כְּבֵד זֶה לַמִּצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

וַיַּעַשׂוּ בָנָיו לֹו כֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּם:

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּמַעֲרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעַלְמִים אֲתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אֲבִיו אַחֲרָי קִבְּרוּ אֶת־אֲבִיו:

וַיֵּרְאוּ אֶת־יִיֹוסֵף כִּי־מָתָה אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לֹו יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְחִשָּׁב יֵשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אוֹתוֹ:

וַיִּצְווּ אֶל־יֹוסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

כִּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֵינָא שָׂא לֹא פָשַׁע אַחֲרֶיךָ וְחַטָּאתֶם כִּי־רָעָה גָּמְלוֹךְ וַעֲתָה שָׂא לֹא לִפְשַׁע עֲבָרֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וְנִבְּהָ יוֹסֵף בְּרַבְרָם אֱלֹיו:

וַיָּלְכוּ גַם־אֲחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירָאוּ כִּי הַתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִי:

וְאֲחֵם חִשְׁבֹתָם עָלֵי רָעָה אֱלֹהִים חִשְׁבָה לטֹבָה לַמַּעַן עֲשֵׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחְיֹת עַם־רַב:

וַעֲתָה אֶל־תִּילָאוּ אֲנִכִּי אֶכְלָלְךָ אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עֲלֵיהֶם:

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרֵשׁ שָׁנִים:

47

וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאָרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יַמִּי־יַעֲקֹב שָׁנֵי חֲלָיו שִׁבְעַת שָׁנִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:

וַיִּקְרְבוּ יַמִּי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת וַיִּקְרָא וּ לְבָנוּ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לֹו אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וַעֲשִׂיתָ עִמָּדִי תִסָּד נֶאֱמַת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:

וַשְׁכַּבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וְנִשְׁאַחֲנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתֵּנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אַעֲשֶׂה כְּדַבַּרְךָ:

וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעָה לִי וַיִּשְׁבַּע לֹו וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה:

28 Jacob lived seventeen years in the land of Egypt, so that the span of Jacob's life came to one hundred and forty-seven years.

29 And when the time approached for Israel to die, he summoned his son Joseph and said to him, "Do me this favor, place your hand under my thigh as a pledge of your steadfast loyalty: please do not bury me in Egypt.

30 When I lie down with my ancestors,* take me up from Egypt and bury me in their burial-place." He replied, "I will do as you have spoken."

31 And he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed at the head of the bed.

48

וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיֵּלֶךְ אַת־שָׁנָי בְּנִיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

וַיָּגֵד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיַּחְזִקְלָה יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה:

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יִיֹוסֵף אֵל שְׁהִי נִרְאֶה־אֵלַי בְּלוֹחַ בְּאָרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אוֹתוֹ:

וַיֹּאמֶר אֵלֵי הִנְנִי מִפְּרֹד וְהִרְבִּיתִּיךָ וְנִתְחַזְּרִיךָ לִקְהֹל עַמִּים וְנִתְחַזְּרִי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרֹעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶחָזֶת עוֹלָם:

וַעֲתָה שְׁנִי־בְנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאָרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־יֵהָם אִפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וַיְחִידֵלִי:

וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לֹךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם:

וְאֲנִי וּ בָבָאִי מִפְּרֹד מֵתָה עָלֵי רַחֵל בְּאָרֶץ כְּנָעַן בְּלֶךְךָ בְּעוֹד כְּבָרְתִּי־אָרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם:

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:

1 Some time afterward, Joseph was told, "Your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

2 When Jacob was told, "Your son Joseph has come to see you," Israel summoned his strength and sat up in bed.

3 And Jacob said to Joseph, "El Shaddai, who appeared to me at Luz in the land of Canaan, blessed me—

4 and said to me, 'I will make you fertile and numerous, making of you a community of peoples; and I will assign this land to your offspring to come for an everlasting possession.'

5 Now, your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, shall be mine; Ephraim and Manasseh shall be mine no less than Reuben and Simeon.

6 But progeny born to you after them shall be yours; they shall be recorded instead* of their brothers in their inheritance.

7 I [do this because], when I was returning from Paddan, Rachel died, to my sorrow, while I was journeying in the land of Canaan, when still some distance short of Ephrath; and I buried her there on the road to Ephrath"—now Bethlehem.

8 Noticing Joseph's sons, Israel asked, "Who are these?"

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אֲנִי מֵת וְהִנֵּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשְׁיֵב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם:

וְאָנֹכִי נֹתֵן לְךָ שָׂכָם אֶחָד עַל־אֶחָדךָ אֲשֶׁר לִקְחָתִי מִן־הָאָמוֹלִי בְּחֶרֶקִי וּבִקְשָׁתִי:

49

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאָנִידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאֶחָרִית הַיָּמִים:

הַקִּבְצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כֹּחִי וְרֹאשִׁית אוֹנִי יָתֵר שְׂאֵת וְיֵתֵר עוֹ:

פָּחוּ כַמִּים אֶל־תּוֹתֵר כִּי עֲלִית מִשְׁכַּבִּי אֲבִיר אוֹ חִלְלַת יְצוּעֵי עֵלָה:

שְׁמְעוּ וְלֹא אֲתִים כְּלִי חֲמַס מִכְרַתֵּיהֶם:

בְּסֶדֶם אֶל־תִּבָּא נִפְשִׁי בְּקוֹלָם אֶל־תִּתֵּד כְּבֹדִי כִּי בֶּאֱפֶם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרָצָנָם עָקְרוּשׁוֹר:

אֲרוּר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אוֹחֲלָם בְּיַעֲלֹב וּנְאִפִּיצָם בְּיִשְׂרָאֵל:

יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךְ אוֹלֵיךְ יֵדְךָ בְּעֶרְףְּ אִיבִיךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

גִּיד אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרֶף בְּנֵי עֲלִית כָּלֵע רֶבֶץ כְּאוֹרֵה וּכְלָבִיא מִי יִקִּימֶנּוּ:

לֹא־יִסּוּר שָׁבֵט מִיְּהוּדָה וּמִחֻקָּם מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי־יָבֵא שׂוֹלָה וְלֹא יִקּוּת עֲמִים:

אִסְרָה לְנֶפֶשׁ עִירָה וּלְשֹׁרֶקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶם בִּלְיָן לְבֶשׂוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוֹתָה:

חֲכִילִי עֵינַיִם מִזֵּין וּלְבָרֶשָׁנִים מִחֹלֵב:

Then Israel said to Joseph, "I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your ancestors.

And now, I assign to you one portion* more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow."

1 And Jacob called his sons and said, "Come together that I may tell you what is to befall you in days to come.

2 Assemble and hearken, O sons of Jacob;Hearken to Israel your father:

3 Reuben, you are my first-born,My might and first fruit of my vigor,Exceeding in rankAnd exceeding in honor.

4 Unstable as water, you shall excel no longer;For when you mounted your father's bed,You brought disgrace—my couch he mounted!

5 Simeon and Levi are a pair;Their weapons are tools of lawlessness.

6 Let not my person be included in their council,Let not my being be counted in their assembly.For when angry they slay a man,* And when pleased they maim an ox.*

7 Cursed be their anger so fierce,And their wrath so relentless.I will divide them in Jacob,Scatter them in Israel.

8 You, O Judah, your brothers shall praise;Your hand shall be on the nape of your foes;Your father's sons shall bow low to you.

9 Judah is a lion's whelp;On prey, my son, have you grown.He crouches, lies down like a lion,Like a lioness* —who dare rouse him?

10 The scepter shall not depart from Judah,Nor the ruler's staff from between his feet;So that tribute shall come to him* And the homage of peoples be his.

11 He tethers his ass to a vine,His ass's foal to a choice vine;He washes his garment in wine,His robe in blood of grapes.

12 His eyes are darker than wine;His teeth are whiter than milk.*

13 זְבוּלֹן לְחוּף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחוּף אֲנִילַת וְיִרְכְּתוּ עַל־צִידוֹ:

14 יִשְׁשַׁכַּר חֲמֹר גֵּרָם רֶבֶץ בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים:

15 וַיֵּרָא מִנְחָה כִּי טוֹב וְאֶת־יְהָרָץ כִּי נַעֲמָה וְנָט שְׁכֻמוֹ לִסְבֹּל וַיִּהְיֶה לְמַס־עֶבֶד:

16 הוּא יִדְוֶן עַמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל:

17 הַיִּידוֹן נָחַשׁ עַל־יֶדְהָךְ שְׁפִיפֹן עַל־יֶאֱרָח הַנֶּשֶׁף עֶקְבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רַכְבּוֹ אֲחֹור:

18 I wait for Your deliverance, O יהוה !

19 גַּד גֵּרִיד יִגְדוּנוּ וְהוּא יִגְד עֶקֶב:

20 מֵאֲשֶׁר שִׁמְנָה לְחֶמֶן וְהוּא יָתוֹן מַעֲדֵנֵי־מֶלֶךְ:

21 נַפְתָּלִי אִנְלָה שְׁלָחַת הַנָּתָן אִמְרֵי־שֹׁפָר:

22 בֶּן פֶּרֶחַ יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־יַעֲזִין בְּלוֹת צִעֲרָה עַל־יִשְׁוֹר:

23 וַיִּמְרָרוּהוּ וַיַּכּוּ וַיִּשְׁטַמְהוּ בַּעֲלֵי חֲצָצִים:

24 יֵת שֶׁבֶט בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וְנִפְזוּ וְרָעִי יִדְּיו מִיַּד־אֲבִיר יַעֲלֹב מִשָּׁם רָעָה אֲבֹן יִשְׂרָאֵל:

25 מֵאל אֲבִיר וְיַעֲזֹכָךְ וְאֵת שְׁלִי וַיְבַרְכֶּךָ בְּרַכַּת שְׁמִים מַעַל בְּרַכַּת תְּהִוֶּם רִבְצַת תַּחַת בְּרַכַּת שׁוֹרִים וְרַחֲם:

26 בְּרַכַּת אֲבִיר גָּבְרוּ עַל־בְּרַכַּת הוּרִי עֲדֵת־אֲנָתָן גִּבְעַת עוֹלָם תְּהִלָּין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְמַקְוֶה נָזִיר אֲחִיו:

27 בְּנֵי־מִן וְאֵב יִטְרֹף בִּקְרֹן יֹאכַל עַד וְלַעֲרֵב יִחְלַק שׁוֹלֵל:

28 כָּל־אֲלֵה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עֶשֶׂר וָזֶאֶת אֲשֶׁר־יִדְּבָר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבַרְכֶּךָ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבָרְכְּתוֹ בְּרַךְ אֹתָם: